



榮譽博士代表  
羅伯特·C·默頓教授演辭

DISCURSO DO PROFESSOR DOUTOR ROBERT C. MERTON  
REPRESENTANTE DOS DOUTORES *HONORIS CAUSA*

SPEECH BY PROFESSOR ROBERT C. MERTON  
REPRESENTATIVE OF THE DOCTORATES *HONORIS CAUSA*



尊敬的澳門特別行政區署理行政長官兼澳門大學校監代表、行政法務司司長陳麗敏女士，

尊敬的澳門特別行政區社會文化司司長張裕先生，

尊敬的校董會主席林金城博士，

尊敬的校董會榮譽學位及榮譽名銜委員會主席李沛霖先生，

尊敬的大學會議庭和校董會成員，

尊敬的校長趙偉教授，

各位嘉賓、各位榮譽學位獲得者、各位老師、各位家長、各位同學，

女士們、先生們：

今天，能夠接受澳門大學頒授的榮譽博士學位，並代表和我一起獲此殊榮的楊振寧教授、莫言教授、李焯芬教授和邵賢偉先生致辭，我感到十分榮幸。

澳門是一座獨特的城市，面積雖小，卻已積澱了四百五十多年東西方文化交融的歷史。澳門面積僅三十平方公里，經濟卻在過去十年保持了兩位數的增幅，人均本地生產總值已排行世界前五名。澳門的社會經濟發展成就矚目，同時需要有卓有成效的教育制度相配合，以培養全面發展的新一代人才，這也是澳門特區政府長期以來致力實現的使命。作為澳門一所重要的高等學府，澳門大學在過去三十多年一直踐行著這個教育使命，所有澳大人也為提升教學、研究和服務社會的水平而作出不懈的努力。

此次能與來自不同領域的四位傑出人士一同獲得澳大頒授榮譽博士學位，我感到不勝榮幸。楊振寧教授是著名的物理學家，他與李政道合作的研究推翻了當時被物理界奉為真理的“宇稱守恆定律”，因而兩人共同獲得了1957年的諾貝爾物理學獎。莫言教授是中國當代著名作家，因“通過幻覺現實主義將民間故事、歷史與當代社會融合在一起”而獲得2012年的諾貝爾文學獎，成為獲此殊榮的首位中國作家。李焯芬教授是著名的地質工程師和水利專家，義務參與中國內地的多項大型基礎設施工程建設，包括著名的三峽工程及二灘大壩工程。不僅如此，李教授還熱心投入文化與教育事業。邵賢偉先生是澳門土生土長的著名工程師，他在國際上屢獲殊榮，而且心系澳門，參與指導本地工程項目，還投身公益支持教育事業。而我本人因創新衍生債券的定價方法而獲得1997年的諾貝爾經濟學獎。我始終努力將金融理論付諸實踐，以期通過更好的風險管理來促進經濟發展。

澳門大學昔日是一所小規模的大學，而如今不僅校園面積大幅擴大，還躋身《泰晤士高等教育》世界大學排行榜前三百強，成就有目共睹。而澳門大學不變的核心使命仍是為澳門培養更多人才。正如我們五位榮譽博士的專業領域各異，澳門大學開設的學科也豐富多樣，以滿足澳門本地以及更廣泛區域的發展需求。今天，我們與各位一起為澳門大學的成就喝彩，也向所有畢業生表示祝賀！

各位畢業生，我們熱切期望你們將來取得新的成功，並為母校的發展貢獻自己的一份力量。讓我們共同祝願澳門大學的明天會更好，為澳門培養更多人才，澳門的明天也一定會更好！ 謝謝各位！



*Exma. Secretária para a Administração e Justiça, Dra. Florinda da Rosa Silva Chan, na qualidade de Chefe do Executivo da RAEM, Interina, e de Representante do Chanceler da UM,*

*Exmo. Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura da RAEM, Dr. Cheong U,*

*Exmo. Presidente do Conselho da Universidade, Doutor Lam Kam Seng,*

*Exmo. Presidente da Comissão de Graus e Títulos Honoríficos do Conselho da Universidade, Dr. Lei Pui Lam*

*Exmos. Senhores Membros da Assembleia e do Conselho da Universidade,*

*Magnífico Reitor, Professor Doutor Wei Zhao,*

*Caros convidados e recebedores dos graus de Doutor honoris causa,*

*Caros professores, alunos e famílias,*

*Minhas senhoras e meus senhores,*

*É com muita satisfação que recebo o grau de Doutor honoris causa da Universidade de Macau e faço este discurso em meu nome pessoal e em nome dos outros quatro vencedores deste título: o Professor Doutor Chen-Ning Franklin Yang, o Professor Doutor Mo Yan, o Professor Doutor Lee Chack Fan e o Eng.º Siu Yin Wai.*

*Macau é um lugar singular. Embora seja um território pequeno, tem uma rica história de 450 anos, caracterizada pelo intercâmbio entre o Oriente e o Ocidente. Com uma dimensão de apenas 30 quilómetros quadrados, conheceu, na última década, uma taxa de crescimento económico de dois dígitos, encontrando-se o seu PIB per capita entre os cinco mais elevados em todo o mundo. Para acompanhar esta realização extraordinária no âmbito socioeconómico, tem de haver um sistema educacional que seja eficaz na formação dos jovens locais, objectivo que tem vindo a ser a aposta do governo da RAEM. Sendo uma importante instituição pública de ensino superior, a Universidade de Macau dedica-se a esta missão educacional há mais de 30 anos, com todos os seus professores e funcionários empenhados no melhoramento constante do ensino e da investigação, em prol da comunidade.*

*Sinto-me extremamente honrado em receber o grau de Doutor honoris causa, juntamente com as outras quatro figuras que alcançaram notáveis êxitos nas suas respectivas áreas. O Prof. Chen-Ning Franklin Yang é um grande físico que foi laureado com vários prémios, entre os quais o Prémio Nobel da Física em 1957, em reconhecimento do trabalho desenvolvido em colaboração com o Professor Doutor Tsung-Dao Lee. A sua descoberta invalidou as “leis da paridade” que tinham sido leis de Física inabaláveis. O Professor Doutor Mo Yan é um notável escritor chinês contemporâneo que se tornou, em 2012, o primeiro escritor chinês a ser galardoado com o Prémio Nobel da Literatura, em homenagem à sua capacidade de combinar “o realismo alucinatório” com “os contos populares, a história e a contemporaneidade”. O Professor Doutor Lee Chack Fan é um cientista cuja investigação incide nas áreas da engenharia geológica e dos recursos hidráulicos. Ofereceu-se para prestar apoio em diversas obras de infra-estruturas importantes na China, entre as quais a Hidroeléctrica das Três Gargantas e a Barragem de Ertan, sendo também um estudioso empenhado em promover a cultura e o bem-estar mental das pessoas. O Eng.º Siu Yin Wai, nascido em Macau, com boas realizações pessoais e*



*profissionais, ganhou vários prémios de excelência internacionais. Mantendo sempre fortes laços com a sua terra natal, contribuiu, através da sua perícia, para projectos de construção realizados em Macau e ajudou com o sector educacional, através dos seus actos filantrópicos. No meu próprio caso, recebi o Prémio Nobel da Economia há 17 anos por ter inventado um novo método para determinar o valor dos instrumentos derivados. Desde então, tenho vindo a procurar pôr as teorias financeiras em prática, de modo a que possam ajudar a promover o desenvolvimento económico, através de uma melhor gestão de riscos, ligando assim a ciência das Finanças com a respectiva prática.*

*A Universidade de Macau expandiu-se de uma pequena instituição para o que actualmente se desenrola à nossa frente: um novo campus muito maior e a classificação entre as 300 melhores universidades no Ranking Mundial do Ensino Superior do Times. O que nunca mudou nesta transformação, porém, é seu foco central, no sentido formar quadros qualificados locais para o território. Tal como a diversidade profissional que os receptores dos graus honoríficos apresentam, a variedade das disciplinas ministradas pela Universidade de Macau é conducente ao desenvolvimento do Macau e do país. Neste momento, perante a formação de mais um grupo de estudantes, testemunhamos o sucesso da UM. Todos estão de parabéns!*

*Caros graduados, estamos ansiosos por ver o vosso sucesso no futuro e os vossos contributos para a vossa alma mater. Vamos desejar um futuro brilhante para a Universidade de Macau e que desempenhe um papel cada vez mais importante na formação de pessoal qualificado para um futuro ainda mais auspicioso de Macau!*

*Obrigado!*





The Honourable Secretary for Administration and Justice, Florinda Chan da Rosa Silva Chan, the acting Chief Executive of the Macao SAR as the representative of the Chancellor of the University of Macau,

The Honourable Secretary for Social Affairs and Culture of the Macao SAR, Cheong U,

The Chair of the University Council, Dr Lam Kam Seng Peter,

The Chair of the Honorary Degrees and Titles Committee of the University Council, Lei Pui Lam,

The members of the University Assembly and the University Council,

The Rector, Prof Wei Zhao,

Distinguished guests, dear honorary doctoral recipients, teachers, parents and fellow students, Ladies and gentlemen,

I am very much honored to be awarded the honorary doctorate by the University of Macau and to speak on behalf of all the other four honorary doctoral recipients, Professor Chen-Ning Franklin Yang, Professor Mo Yan, Professor Lee Chack Fan, and Mr Siu Yin Wai.

Macau is a unique city. Though small, it has a rich history of over 450 years where East meets West. With an area of only 30 square kilometers, it has experienced double-digit growth over the past decade and has climbed to among the top five of the world GDP per capita. Coupled with this extraordinary social-economic achievement has to be a successful education system that fosters well-rounded local young generation, a mission on which the Macau SAR government is consistently focusing. As a major public higher education institution, the University of Macau has been serving that education mission for over thirty years, with its members persistently striving for improving teaching, research, and services to the community.

It is with great honor for me to be awarded the honorary doctoral degree with the other four prominent figures from various fields. Professor Chen-Ning Franklin Yang is a great physicist who received, among several awards, the 1957 Nobel Prize in Physics for his work with Tsung-Dao Lee in disproving the 'parity laws' which were taken as the golden rules by physicists at that time. Professor Mo Yan is a renowned contemporary Chinese writer, who in 2012 became the first Chinese writer to win the Nobel Prize in Literature for his ability to merge 'hallucinatory realism' with 'folk tales, history and the contemporary'. Professor Lee Chack Fan is not only a scientist in geological engineering and water resources who volunteered to help in many major infrastructure projects in China including the famous Three Gorges Project and Ertan Dam, but he is also a passionate scholar promoting culture and education of the heart and soul. Mr Siu Yin Wai, a successful engineer born in Macau, has won several international awards of excellence. Yet, his heart remains tied to Macau, contributing his expertise to projects and philanthropic deeds to education in Macau. As for me, 17 years ago, I received the Nobel Prize in Economic Sciences for a new method to determine the value of derivative securities, and from the outset, endeavored to put those finance theories into practice, where they could help realize economic growth and development through better management of risks. I am still devoted to linking the science of finance to the practice of finance.



The University of Macau has grown from a small university to the one that we see now, here in this new campus, with a Times Higher Education world rank among the top 300. Yet, its prime mission is still to nurture the talents of and for Macau. Just like the diversity of expertise among we five honorary degree recipients, the diverse disciplines that the University of Macau offers are suitable for the growth of Macau and beyond. Today, we are witnessing a snapshot of its success through joining its graduates here. Congratulations to all of you!

We are all waiting to witness your future success and contribution to your alma mater. Let us hope for an ever brighter future for the University of Macau and its continuous and strengthened role in cultivating talents for Macau, and from all this, a brighter future for Macao.

Thank you.

